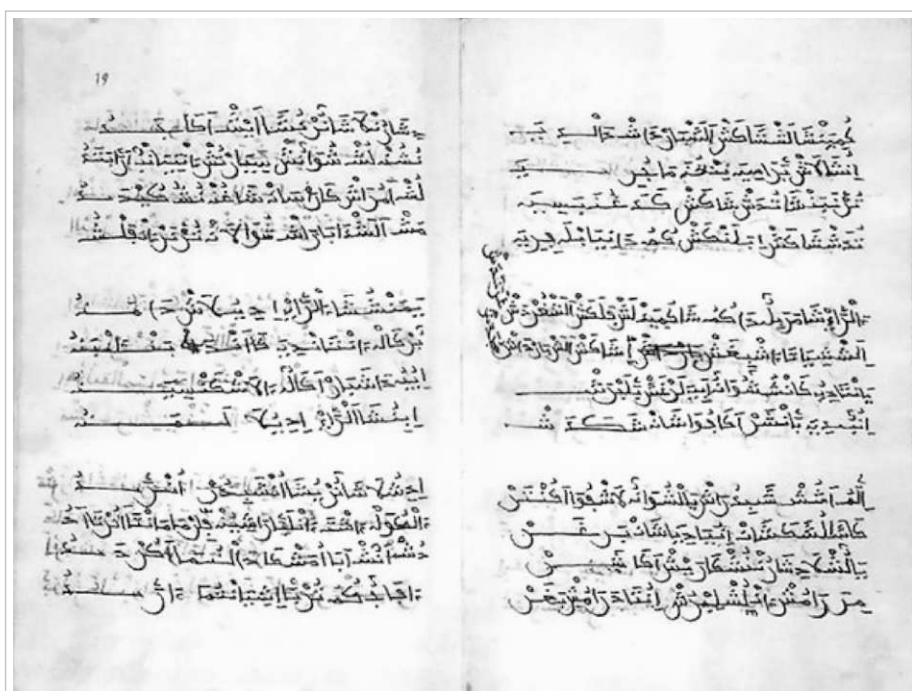


# De la “Aljamía” a la transliteración de Árabe al Español

## SISTEMA BAYRIT 2016, DE TRANSLITERACIÓN, DEL ALIFATO ÁRABE AL ALFABETO LATINO DEL ESPAÑOL, EN LOS DOS SENTIDOS.



Manuscrito del Poema de Yūḡuf (s. XIV) aljamiado y escrito en cuaderna vía.

Tiene el Derecho de Propiedad Intelectual, de Madrid, asiento registral 16/2016/2557, de 20 de junio de 2016.

Existen unos denominados sistemas de transliteración del idioma francés y del inglés, pero que al ser lenguas con diferente escritura y pronunciación, son transcripciones más o menos fonéticas.

Por otra parte, los idiomas, japonés y chino, han adoptado sistemas de transliteración de las escrituras de dichos idiomas a la escritura latina para facilitar su aprendizaje y utilización.

Como es sabido, tanto la Lengua Árabe, como el Idioma Español, se escriben, se leen y se pronuncian casi igual. Lo que aconseja una translitera-

ción en los dos sentidos de la forma lo más completa posible, sin concesión a transcripciones fonéticas. Aquí se trata de la transliteración del Árabe hacia el Español, como dos idiomas universales, y se enfoca a la escritura latina de la Lengua Española, como ya se hizo, al revés, en la Aljamía con el Alifato Árabe.

El árabe se permite otras licencias, como la de acortar y juntar palabras al hablar, pero que no inciden en su escritura, de forma notable.

Es una transliteración del alifato árabe al alfabeto latino-español, letra por letra. Se completa con una transliteración del español al árabe, a falta de la confirmación de algunas letras, por el órgano correspondiente de la Lengua Árabe.

### LA ALJAMÍA EN EL SIGLO XVI.

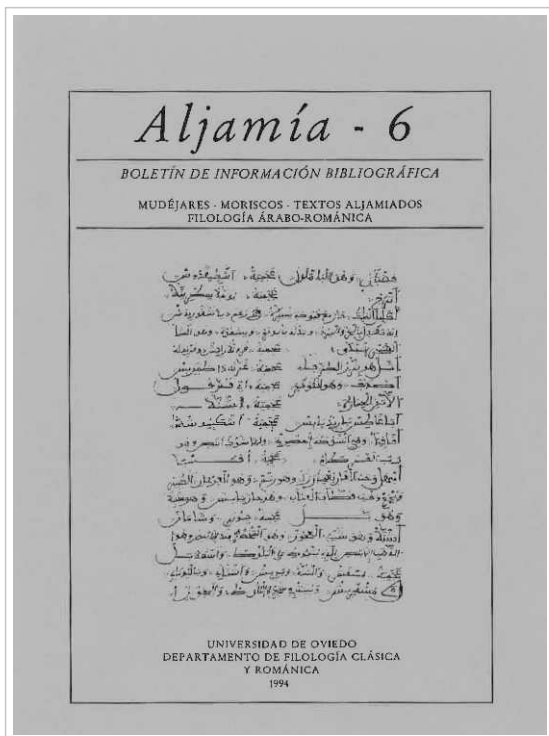
Después de unos ochos siglos en España, los árabes volvieron al Norte de África. Dejaron en nuestro país herencias que todavía perduran. Una de ellas, es la pronunciación de nuestro idioma castellano, ahora español. Tiene un gran parecido, con algunas excepciones.

En el siglo XVI, los moriscos que quedaron tuvieron que aprender el castellano, pero, por haber perdido la escritura latina, siguieron escribiendo con el Alifato Árabe, con los signos árabes. Es el precedente, es la Aljamía, el castellano con escritura árabe. Ahora se pretende hacer una transliteración de la escritura de la lengua árabe a la escritura latina, a la española actual y viceversa, una nueva Aljamía con la lengua española.

Además, dejaron la numeración árabe, lo que supuso un gran avance en las matemáticas y que ha sido adaptada en todo el mundo. Por ello, nada se opone a la importación de la escritura latina, con la transliteración del español, uno de los mejores idiomas desde el punto de vista técnico, así como el de su extensión en el mundo. Además es un idioma franco, sin connotaciones políticas ni económicas.

### LA TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE A LENGUAS LATINAS, FRANCÉS E INGLÉS

Después de haber intentado en el siglo XIX, una aproximación de la lengua árabe y la española, los intentos españoles fueron superados por franceses y británicos, con colonias en países que hablaban el árabe.



Ambos han conseguido una transliteración del árabe a sus idiomas, con algunas consideraciones fonéticas de una transcripción. España, que estaba en buenas condiciones de hacer una buena transliteración, se quedó atrás.

Como dice un antiguo método de árabe en francés: “En árabe se pronuncian todas y cada una de las letras, como en español o latín: esta es una gran ventaja, ya que el árabe se escribe exactamente como lee, al contrario que el francés y sobre todo el inglés”.

### TRANSLITERACIÓN DE LA ESCRITURA ÁRABE A LOS CARACTERES LATINOS DEL ESPAÑOL

Con este estudio se propone un método de transliteración del árabe a los caracteres latinos, al español. Sobre la base del aljamiado se puede volver a escribir con caracteres árabes en el español moderno, como lenguas universales. También, y es lo que se pretende, se puede escribir árabe con los caracteres latinos del español, lo que favorecerá y aproximará ambas culturas, otra vez.

Se debe y se puede hacer una transliteración, sobre esa base del aljamiado, del árabe a la escritura latina del espa-

ñol. Se tienen en cuenta los esfuerzos de franceses y británicos, pero dada la proximidad del idioma español, su pronunciación parecida, se cree que puede servir para las personas que hablan español, como lengua materna, y para muchos otros que lo hablan como segundo o tercer... idioma y para otros idiomas.

Es otro esfuerzo personal, pero no en solitario. Puede haber cierta osadía, pero otros intentos como en el japonés, con el “Romaji” y el chino, con el “Pinyin” han surgido de trabajos individuales y de equipos. El sistema japonés “Hepburn”, de carácter individual, es el más extendido entre extranjeros, sobre todo hispano hablantes. El gobierno japonés prefiere el “Kunrei-shiki”, más extendido en Japón. El “Pinyin” chino surgió por iniciativa del Gobierno de la República Popular China. Después han sido perfeccionados, o están siendo mejorados, con la finalidad de facilitar el aprendizaje de los idiomas, propios y extranjeros, y facilitar la cultura en nuestro mundo, como factor de conocimiento y de cohesión. Así como adaptarse a los nuevos medios de comunicación informáticos.

En algunos métodos de idiomas tienen los caracteres japoneses y chinos, e incluyen la transliteración al “Romaji” y al “Pinyin” respectivamente. En las primeras lecciones suelen añadir la pronunciación en el idioma de aprendizaje, en particular en francés o inglés. Pero después se deja tan sólo la transliteración, en “Romaji” y en “Pinyin”, para desaparecer también progresivamente y dejar sólo las escrituras japonesas y chinas.

Como reconocen franceses e ingleses, el árabe, como el español, se lee, escribe y se pronuncia igual, lo que facilita la transliteración.

La lengua árabe se pronuncia prácticamente como el español, salvo algunas modificaciones. Los signos son prácticamente los mismos, salvo unos pocos que se escriben como en el espa-

ñol, con algún punto o algún rayado o subrayado, para distinguirlos, al tener matices diferenciales. También se añaden acentos y comillas, con el mismo fin.

Es una transliteración completa. Se indican algunos casos particulares en los que la pronunciación es diferente de la escritura, pero que prácticamente no afectan lo escrito.

Como la lengua árabe no tiene todas las vocales y consonantes del español, se añaden algunos de los caracteres árabes, no unificados, que se vienen empleando, pero se deja al criterio de las Autoridades en la Lengua Árabe, su creación y unificación. No obstante, al final, se emplean los más extendidos para el ejemplo de transliteración de la escritura española, a los caracteres del árabe.

Para los estudiosos de idiomas, supone una dificultad para el aprendizaje del árabe, sobre todos los que tienen como lengua la española, por la falta de una transliteración del árabe al español. Se utilizan transliteraciones-transcripciones del francés y del inglés, que ayudan, pero, aunque existen algunas transliteraciones en español, no hay, por el momento y que se sepa, un método reconocido y con derecho de propiedad intelectual.

Los métodos de árabe en inglés y francés, suelen dar la pronunciación para estos idiomas, pero no existe una verdadera transliteración normalizada u oficial de la lengua árabe, quizás por ser muchos países los que se expresan en dicho idioma, aunque existe una lengua árabe unificada o normalizada, por encima de los distintos dialectos.

Al igual que el “Romaji” fue una iniciativa personal, nada se opone a una propuesta de un sistema de transliteración latina, con la base del español, toda vez que, como el árabe, es un idioma que se escribe, se lee y se pronuncia igual, salvo algunas excepciones. La pronunciación se aproxima mucho. En la práctica, se diferencian en las consonantes enfáticas y en algunas letras que se pronuncian intermedias entre dos españolas. Puede servir también como una aljamía del árabe al español, y viceversa, en el signo XXI.

## ALIFATO ÁRABE: 28-29 consonantes

ء hamzat	Golpe de glotis, hamzat aislada. Se admite como consonante 29.
ا alif	á Consonante soporte, vocal á larga española.
ب bá"	b b española.
ث zá"	z z española, th inglesa think.
ج yím	y y (dy) española, j inglesa jeep, g George, j francesa. Intermedia.
ح há"	h h muy aspirada, casi j española. Intermedia.
خ já"	j j española, kh inglesa.
د dá"	d d española.
ذ dá	d d (dz) española, th inglesa this. Intermedia.
ر rá"	r r española.
ز zá"	z z, s española mismo, z inglesa zumbido, ç francesa. Intermedia.
س sín	s s española.
ش chin	ch española, ch francesa, sh inglesa, para imponer silencio.
ص sád	s s enfatizada. Subrayada.
ض dád	d d enfatizada. Subrayada.
ط tá"	t t enfatizada. Subrayada.
ظ dá"	d dz española, th inglesa this. Enfatizada, subrayada e intermedia.
ع aayn	ª a, a muy profunda, de garganta, haciéndola resonar.
غ gayn	g g española ga, r francesa.
ف fá"	f f española.
ق qáf	q q como k enfatizada.
ك káf	k k española.
ل lám	l l española.
م mím	m m española.
ن nún	n n española.
ه há"	h h aspirada suave, h inglesa
و waw	wú w consonante, inglesa water, vocal ú larga.
ي yá"	ylí y consonante, española, vocal í larga.

### AHORA, DEL ESPAÑOL AL ÁRABE

Se ha hecho una especie de aljamiado, pero del árabe al español actual, con letras latinas. Con la base de la antigua Aljamía del castellano antiguo, escrito con el Alifato Árabe, se puede pasar al español actual.

Es una transliteración completa, letra por letra, lo que permite pasar de la escritura árabe a la latina española y reconstruir desde el alfabeto español, de la escritura latina, a la del alifato árabe.

Para poder hacer un aljamiado moderno con el español habría que tener en cuenta que existen unas letras españolas, que no están en el árabe: c e ñ o p v x, pero que se suelen escribir, aunque no existe una uniformidad. "Sólo se trata de poner los puntos y las rayas sobre las consonantes apropiadas." Además, está la diferencia entre mayúsculas y minúsculas.

### SISTEMA Báyrít 2016 DE TRANSLITERACIÓN DE LA LENGUA ÁRABE A LOS CARACTERES LATINOS, AL ESPAÑOL

Es una transliteración completa, letra por letra, lo que permite pasar de la escritura árabe a la latina española y reconstruir desde el alfabeto español, de la escritura latina, la del alifato árabe.

Para poder hacerla bien con el español, como se ha dicho, habría que tener en cuenta que existen unas letras españolas, que no existen en el árabe: c e ñ o p v x. Además, la diferencia entre mayúsculas y minúsculas.



### ESCRITURA, PRONUNCIACIÓN Y TRADUCCIÓN.

Según un antiguo método de árabe en francés. Escritura y pronunciación: "El dictado es relativamente fácil... Todas las consonantes se pronuncian, lo que no es el caso del francés o del inglés, por ejemplo. El caso del artículo es una de las raras excepciones... Las vocales son más móviles... el tanwin con el redoble da el efecto de consonante." A lo que hay que añadir la tá" marbuta...

Todo esto recomienda hacer una transliteración, letra por letra, con un idioma latino, como el español, que se escriba y se pronuncie igual, o casi igual, frente a la transcripción fonética a cada idioma.

Como caso particular, en la vocalización árabe, se suele escribir una vocal larga con la misma corta, lo que resulta redundante. En esta transliteración sólo se pone la vocal larga. Tampoco se refleja el sukun ó sukun, ausencia de vocal, sobre consonante.

Además, se escribe de forma "taquigráfica" sin vocalización en la escritura, con sólo consonantes y vocales largas; además, se suprimen, en la pronunciación, letras, lo que dificulta la comprensión del árabe escrito, no sólo por extranjeros, también para personas de lengua árabe, lo que aconseja nuevamente una transliteración completa y universal del árabe.

### NOTA FINAL

Se observa que hay una tendencia a una transliteración normalizada. En este caso, se aprovecha la calidad técnica del antiguo castellano, hoy español, que se escribe como se habla. Prácticamente, como el Árabe, su lengua más próxima en África y Asia.

Por otra parte, muy importante, el español es un idioma franco, sin connotaciones políticas, ni económicas.

JOSÉ M<sup>a</sup> PAIRET BLASCO

Coronel de Infantería DEM (R)